

Kamer der Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants

5 APRIL 1949.

5 AVRIL 1949.

WETSVOORSTEL

houdende wijziging van artikel 266bis
van het Burgerlijk Wetboek.

PROPOSITION DE LOI

modifiant l'article 266bis du Code Civil.

TOELICHTING

DEVELOPPEMENTS

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

MESDAMES, MESSIEURS,

Artikel 266bis van het Burgerlijk Wetboek luidt als volgt:

L'article 266bis du Code Civil est libellé comme suit:

« Het eindvonnis of het eindarrest zal, wat zijn gevolgen tussen de echtgenoten ten aanzien van hun goederen betreft, tot op de dag van de eis terugwerken. Echter, wat derden betreft, zal het slechts van kracht zijn van af de dag zijner overschrijving. »

« Le jugement ou l'arrêt définitif remontera, quant à ses effets entre époux, en ce qui touche leurs biens, au jour de la demande. Mais en ce qui concerne les tiers, il ne produira effet, que du jour de la transcription. »

De rechtspraak heeft gemeend de toepassing van dit artikel niet te moeten uitbreiden tot de scheiding van tafel en bed. Dit heeft voor de echtgenoten jammerlijke gevolgen in om het even welk stelsel van gemeenschap.

La jurisprudence n'a pas cru devoir étendre cet article à la matière de la séparation de corps et de biens. Il en résulte des conséquences regrettables pour les époux dans n'importe quel régime de communauté.

Het komt dan ook wenselijk voor in deze toestand te voorzien, toestand die een niet te rechtvaardigen schade toebrengt aan de echtgenoten, en namelijk aan de echtgenote die uit gewetensbezwaren of om elke andere wettige reden een scheiding van tafel en bed boven de echtscheiding verkiest.

Il apparaît souhaitable de remédier à cet état de choses qui porte un préjudice injustifiable aux époux, et notamment à l'épouse qui pour des motifs de conscience ou toute autre raison légitime préfère recourir à la séparation de corps et de biens plutôt qu'au divorce.

Onderhavig voorstel is er dan ook op gericht een laatste alinea aan het artikel 266bis te zien toevoegen, waarbij uitdrukkelijk zou worden voorzien dat het artikel toepasselijk is in geval van scheiding van tafel en bed.

La présente proposition tend à voir insérer à l'article 266bis un alinéa dernier prévoyant explicitement que l'article est applicable en cas de séparation de corps et de biens.

WETSVOORSTEL

ENIG ARTIKEL.

Aan artikel 266*bis* van het Burgerlijk Wetboek wordt een alinea toegevoegd, luidende als volgt:

« De bepalingen van dit artikel zijn eveneens toepasselijk in geval van scheiding van tafel en bed. »

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE UNIQUE.

Il est ajouté à l'article 266*bis* du Code Civil, un alinéa rédigé comme suit :

« Les dispositions du présent article sont également applicables en cas de séparation de corps et de biens ».

Marguerite DE RIEMAECKER-LEGOT.
P. HUMBLET.
H. WILLOT.
L. ROPPE.